

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по инновационной
деятельности Федерального
государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего
образования «Уфимский университет
науки и технологий», кандидат
технических наук, доцент

Г.К. Агеев
« 63 » 2024 г.



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и
высшего образования Российской Федерации

Диссертация Габдуллиной А.Р. «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» выполнена на кафедре лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

В период подготовки диссертации соискатель Габдуллина Аккош Раффасовна являлась аспирантом очной формы обучения по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Башкирский государственный университет» (в соответствии с приказом Минобрнауки России № 644 от 8 июля 2022 года Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный университет» и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский государственный авиационный технический университет» реорганизованы с 1 ноября 2022 года в форме слияния путем создания Федерального

государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий»). Также Габдуллина А.Р. работала и работает по настоящее время в должности ассистента кафедры лингводидактики и переводоведения высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

В 2020 г. Габдуллина А.Р. с отличием окончила Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика с присвоением квалификации Магистр.

В 2023 году окончила аспирантуру по очной форме обучения Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение с присвоением квалификации Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Диплом об окончании аспирантуры выдан Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» в 2023 году.

Справка об обучении со сведениями о сданных кандидатских экзаменах выдана Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» 26.02.2024 г.

Научный руководитель – Морозкина Евгения Александровна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики и переводоведения института гуманитарных и социальных наук высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий».

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертация Габдуллиной Аккош Раффасовны «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» представляет собой законченную, самостоятельную научно-квалификационную работу.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, заключается в разработке структуры диссертации, выборке и анализе примеров из художественных текстов, систематизации лингвистического материала, обосновании защищаемых положений диссертации, подготовке

публикаций по материалам диссертационного исследования. Автором верифицируется рабочая гипотеза о том, что целостность переводческого преобразования художественного текста предполагает необходимость учитывать в переводе контекстуальную и логическую взаимосвязь лексических, лексико-грамматических компонентов художественного текста с воспроизведением эстетической функции оригинала, эмотивной установки и когнитивной стратегии автора текста для актуализации в переводе многообразия эксплицитных и имплицитных смыслов оригинала.

Степень обоснованности результатов. Достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов диссертации обусловлены репрезентативным объемом проанализированных в сравнительно-сопоставительном аспекте примеров из оригиналов и переводов художественных текстов с опорой на концепции известных отечественных и зарубежных исследователей, а также достаточной апробацией основных результатов диссертации в рамках международных и всероссийских научно-практических конференций.

Актуальность диссертационного исследования определяется необходимостью введения в науку о переводе понятия целостности переводческого преобразования художественного текста, которое включает в себя, наряду с интерпретацией лексических и лексико-грамматических элементов текста, актуализацию в переводе когнитивной стратегии и эмотивной установки автора, а также воспроизведение авторской техники письма.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в следующем:

- Впервые введено понятие целостности переводческого преобразования художественного текста с целью наиболее полного воссоздания версии оригинала в переводе.
- Выявлено, что целостность переводческого преобразования художественного текста предполагает актуализацию в переводе заложенных автором смыслообразующих кодов текста оригинала. Кроме того, предложен алгоритм ценностно-смыслового моделирования перевода, предполагающий определение лексем, передающих ценностно-смысловой посыл автора, и подбор лингвистических эквивалентов на языке перевода с целью наиболее точного воспроизведения когнитивной установки автора.
- Установлено, что среди средств воплощения когнитивной стратегии автора выделяются не только ценностно-смысловые модели художественного текста, но и маркеры категории неопределенности, которые должны быть воссозданы в переводе.
- В оригиналах и переводах рассказов А.П. Чехова обнаружены паттерны импрессионистской техники письма, включающей пейзажные

зарисовки, ассоциативные образы, импрессионистские детали, элементы «пуантилизма».

Теоретическая значимость диссертации обусловлена введением понятия целостности переводческого преобразования художественного текста в теорию переводоведения, в частности, в теорию художественного перевода, а также в лекционные курсы по специальной теории перевода и профессионально-ориентированному переводу.

Практическая ценность диссертации заключается в том, что результаты, полученные в ходе сравнительно-сопоставительного лингвистического исследования, могут быть использованы в переводческой деятельности для решения задач раскрытия текстовых смыслов и достижения адекватности перевода, а также в практических курсах по основам моделирования перевода и спецкурсах по художественному переводу.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования были апробированы в ходе участия в научно-практических конференциях: III Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 75-летию Победы в Великой Отечественной войне «Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве» (Уфа, 2020 г.); IX Международной научно-практической конференции «Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода» (Уфа, 2020 г.); V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм» (Уфа, 2020 г.); IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве» (Уфа, 2021 г.); VI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм» (Уфа, 2021 г.); X Международной научно-практической конференции «Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода» (Уфа, 2021 г.); V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве» (Уфа, 2022 г.); XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции «Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода» (Уфа, 2022 г.); VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Языковые единицы в свете современных научных парадигм» (Уфа, 2022 г.); IX Международной научно-практической

конференции, посвященной юбилею д-ра филол. наук, профессора, Заслуженного работника образования РБ, Почетного работника ВПО РФ, действительного члена РАЕН Фаткуллиной Флюзы Габдуллиновны «Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки» (Уфа, 2023 г.); I Международном лингвокультурологическом форуме «Лингвокультурология и коммуникативная реальность XXI века: новые вызовы – новое осмысление» (Москва, 2023 г).

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем. Основные положения диссертации представлены в 15 публикациях автора, включая 4 статьи, опубликованные в журналах, рекомендованных ВАК Российской Федерации, 11 публикаций в изданиях, входящих в РИНЦ, и в сборниках трудов конференций.

Научные статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ:

1. Морозкина Е.А., Биктимирова М.М., Габдуллина А.Р. Актуализация метафорических смыслов мотива "искупления" в оригинале и переводе романа Н. Готорна "Мраморный фавн" // Вестник Башкирского университета. – 2020. – Т. 25, № 2. – С. 427-432.

2. Габдуллина А.Р., Биктимирова М.М. Логические отношения внеположенности при переводе рассказов А. П. Чехова «В цирюльне» и «Хамелеон» // Вестник Башкирского университета. – 2021. – Т. 26, № 2. – С. 473-478.

3. Морозкина Е.А., Габдуллина А.Р. Репрезентация маркеров категории неопределенности в художественном переводе как отражение когнитивной стратегии автора // Вестник Башкирского университета. – 2022. – Т. 27, № 2. – С. 416-422.

4. Габдуллина А.Р. Вербальная репрезентация понятия «футлярности» в ценностно-смысловом моделировании англоязычных переводов рассказов А. П. Чехова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2023. – № 10. – С. 3602-3609.

Публикации в прочих изданиях, в том числе в сборниках, содержащих материалы конференций:

5. Морозкина Е.А., Габдуллина А.Р. Переводческие деформации в художественном тексте // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: Материалы III Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 75-летию Победы в Великой Отечественной войне, Уфа, 05 июня 2020 года /

ответственный редактор: Газизов Р.А. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2020. – С. 64-71.

6. Габдуллина А.Р. Семантические деформации при переводе рассказа А.П. Чехова «Хамелеон» // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: Материалы IX Международной научно-практической конференции, Уфа, 03–04 декабря 2020 года / Отв. редактор Н.П. Пешкова. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2020. – С. 74-80.

7. Габдуллина А.Р. Перевод безэквивалентной лексики в рассказе А.П. Чехова «Справка» // Языковые единицы в свете современных научных парадигм: Материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Уфа, 18 декабря 2020 года / Отв. редактор Р.А. Газизов. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2020. – С. 128-133.

8. Габдуллина А.Р. Межъязыковая асимметрия и отношения внеположенности при переводе рассказа А.П. Чехова «Муж» // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: материалы IV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Уфа, 30 апреля 2021 года. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2021. – С. 8-14.

9. Морозкина Е.А., Габдуллина А.Р. Перевод лексических эмфатических элементов текста с русского на английский язык (на материале рассказов А.П. Чехова) // Языковые единицы в свете современных научных парадигм: Материалы VI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Уфа, 30 ноября 2021 года. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2021. – С. 121-129.

10. Габдуллина А.Р. Перевод синтаксических эмфатических конструкций с русского на английский язык (на материале рассказов А.П. Чехова) // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: Материалы X Международной научно-практической конференции, Уфа, 02–03 декабря 2021 года / Отв. редактор Н.П. Пешкова. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2021. – С. 73-80.

11. Габдуллина А.Р. Способы перевода метафор в художественном тексте (на материале оригинала и переводов рассказа А.П. Чехова «Враги») // Языки в диалоге культур: проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Уфа, 05 мая 2022 года. – Уфа: Башкирский государственный университет, 2022. – С. 11-18.

12. Габдуллина А.Р. Семантические преобразования в художественном переводе (на материале рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре») // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения

и перевода: материалы XI Всероссийской (с международным участием) научно-практической конференции (г. Уфа, 7-8 декабря 2022 г.) / отв. ред. Н.П. Пешкова. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С. 48-54.

13. Габдуллина А.Р. Актуализация значений русскоязычных аффиксов с оттеночной семантикой в переводе рассказов А.П. Чехова на английский язык // Языковые единицы в свете современных научных парадигм: Материалы VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Уфа, 16 декабря 2022 г.) / отв. ред. Р.А. Газизов. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2022. – С.227-233.

14. Габдуллина А.Р. Импрессионистская техника письма в оригиналах и переводах рассказов А.П. Чехова // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки: материалы IX Международной научно-практической конференции, посвященной юбилею д-ра филол. наук, профессора, Заслуженного работника образования РБ, Почетного работника ВПО РФ, действительного члена РАЕН Фаткуллиной Флюзы Габдуллиновны (г. Уфа, 28 апреля 2023 г.). Т. 1 / отв. ред. И.Г. Кульсарина. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2023. – С. 73-78.

15. Морозкина Е.А., Габдуллина А.Р. Семантика импрессионистских паттернов в англоязычных переводах рассказов А.П. Чехова // Исследования по семантике: научный сборник статей, посвящённый 85-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Рейды Миргалеевны Гайсиной. Вып. 28 / отв. редактор Т.В. Григорьева. – Уфа: РИЦ УУНиТ, 2023. – С. 220-230.

Соответствие паспорту специальности. Представленная Габдуллиной Аккош Раффасовной диссертация «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» соответствует следующим пунктам паспорта научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки):

– п. 2. Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвистические модели. Метаязык современной лингвистики.

– п. 9. Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста.

– п. 20. Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода. История перевода и переводческой мысли.

Считать диссертационную работу Габдуллиной А.Р. «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» самостоятельным, завершённым научным исследованием в области сравнительно-сопоставительной лингвистики, а её автора – высококвалифицированным специалистом, способным самостоятельно ставить и решать научные задачи. Признать, что статьи Габдуллиной Аккош Раффасовны отражают основные результаты научного исследования и представляют научную ценность, а диссертация отвечает требованиям Высшей аттестационной комиссии при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, изложенным в пп. 9-14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842.

Рекомендовать диссертацию «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» Габдуллиной Аккош Раффасовны к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на расширенном заседании кафедры лингводидактики и переводоведения и кафедры иностранных языков естественных факультетов высшей школы зарубежной филологии, лингвистики и перевода института гуманитарных и социальных наук ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий».

Присутствовало на заседании 26 человек. Результаты голосования: «за» – 26 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел., протокол № 9 от «07» марта 2024 г.

Председательствующий –
Заведующий кафедрой иностранных
языков естественных факультетов
высшей школы зарубежной
филологии, лингвистики и перевода
института гуманитарных и
социальных наук
ФГБОУ ВО «Уфимский
университет науки и технологий»,
доктор филологических наук,
профессор

«07» марта 2024 г.

Пешкова Наталья Петровна



Пешковой Н.П.
Проверяю «07» 03 2024 г.
Зам.начальника общего отдела УУНИТ Т.Шам
Шамтикбаева Т.Р.